

#04

DAY 4  
March 18 Tue

NIJAF Daily

The 3rd Niigata International Animation Film Festival Daily News

# 「自由な精神」を感じてもらいたい

Sense the spirit of freedom:

## Pelikan Blue

「ペリカン・ブルー」ラースロ・チャキ監督インタビュー

Interview with Pelikan Blue director László Csáki.

「自由な精神」を感じてもらいたい。自由の感覚を少しでも感じてもらえたら。ぜひ映画を楽しんで、よい旅を！

「自由な精神」を感じてもらいたい。自由の感覚を少しでも感じてもらえたら。ぜひ映画を楽しんで、よい旅を！

「自由な精神」を感じてもらいたい。自由の感覚を少しでも感じてもらえたら。ぜひ映画を楽しんで、よい旅を！

「自由な精神」を感じてもらいたい。自由の感覚を少しでも感じてもらえたら。ぜひ映画を楽しんで、よい旅を！

「自由な精神」を感じてもらいたい。自由の感覚を少しでも感じてもらえたら。ぜひ映画を楽しんで、よい旅を！

「自由な精神」を感じてもらいたい。自由の感覚を少しでも感じてもらえたら。ぜひ映画を楽しんで、よい旅を！

「自由な精神」を感じてもらいたい。自由の感覚を少しでも感じてもらえたら。ぜひ映画を楽しんで、よい旅を！

「自由な精神」を感じてもらいたい。自由の感覚を少しでも感じてもらえたら。ぜひ映画を楽しんで、よい旅を！

The first feature-length film of Hungarian-born director László Csáki presents a story of three young people in Hungary in the 1990s. As the socialist system is on the brink of collapse, they start to ask “what is freedom?” We asked the director about the background to the work and his thoughts at that time.

DN(Daily News): Is Pelikan Blue a true story?

LC: The three characters are my friends, and we all used to travel on fake tickets. Young people were eager for information and keen to get all kinds of experiences, and for that they needed the freedom to travel. Almost without exception, I'm sure everybody in that generation used fake tickets to travel around. It was this spirit of freedom of that time that I wanted to convey.

DN: You were going to make it live-action, but it turned out an anime. Why was that?

LC: Animation is a method of free and abstract information, so the drawing can express anything you want it to. Then incorporating live-action footage into it, it strengthens the documentary aspect. I used the actual audio from the interviews. The live-action was shot with an 8mm film camera, which made it look like an old video.

DN: What was the production process?

LC: I started by interviewing my three friends. I learnt so much from them about the details of fake tickets that I became convinced I had to make a movie. As we say in Hungary, “life writes the best stories.”

DN: What is the situation of animation in Hungary?

LC: It has developed as a place to experiment with expression. During the socialist era it was difficult to express oneself freely, so artists had to incorporate satire and humor in their works. I think that helped Hungarian animation develop the tradition of reading between the lines.

DN: And do you have any message for anybody about to see your film?

LC: Well, I don't want them to get the idea that they have to use a fake ticket in order to be free, haha! But I hope the movie will give them a taste of that freedom. Enjoy the movie and have a good trip!



ペリカン・ブルー  
Pelikan Blue

ハンガリー／Hungary／2023／80min／監督：ラースロ・チャキ  
Director:László Csáki

1990年代のハンガリー。国境が開き、旅行が可能になったが、列車の切符は高額で、多くの人にとって夢のまた夢だった。そんな中、アコス、ペーチャ、ラチの3人は、偽造した国際列車の切符で若者たちに「外の世界」を旅する機会を提供しようと決意する。

In the 1990s Hungary, traveling is finally possible but unaffordable. By forging international train tickets, three young men provide the opportunity for a whole generation to experience the outside world.

18日 10:00～11:19 T・ジョイ 18日 10:00AM～11:19 AM at T-JOY



A welcome reception party was held on the 20th floor of the Niigata Nippo Mediaship on March 17th, gathering approximately 150 people including festival organizers, local officials, and volunteers from Japan and abroad. In his opening remarks, local retailers' association chairman Takuichiro Takayama observed that the festival is going from strength to strength, and is certain it will convey the charm of Niigata to people in Japan and beyond. The tables were lined with menus featuring vegetables and fruits grown in Niigata Prefecture. Entertainment

## 新潟の“おもてなし”華やかに歓迎パーティー

A lively and warm welcome to Niigata hospitality.

映画祭3日目の17日夜には、新潟日報メディアシップ20階でレセプションパーティーが開かれた。国内外の映画祭や地元関係者、ボランティアら約160人が歓談し、新潟の「おもてなし」を楽しんだ。地元商店街代表の高山卓一郎さんが「映画祭を通じて新潟の魅力を国内外に発信したい。映画祭がさらに発展し活気づくことを願います」などとあいさつ。テーブルには、新潟県産野菜や果物を使ったメニューが並んだ。また「みなとまち新潟」の伝統文化を

代表する新潟古町芸妓による華やかな舞が披露された。

映画祭を学びの場とする「新潟アニメーションキャンプ」に参加した日本とアジアの若者たちもパーティーに出席。インドネシアのカヌ・スドラジャットさん(18)は「たくさんの素晴らしい作品を見られた。映画祭を通じて将来自分が制作するときのインスピレーションを得たい」と目を輝かせていた。

was provided by Niigata Furumachi Geigi, who represent the traditional culture of “Minato-machi Niigata,” and performed a delightful dance. Japanese and Asian youths who participated in the “Niigata Animation Camp,” a film festival as a learning opportunity, also attended the party. Kanu Sudrajat, 18, from Indonesia said, “I saw many wonderful films. I hope to get inspiration for my own work in the future through the festival.”

## 新潟発「REKKA」どうなった？ 20日に板野一郎さんら登壇

Niigata Project REKKA: Update from Ichiro Itano on March 20

新潟県十日町市から出土した国宝「火焰型土器」をモチーフにした巨神アニメ「REKKA」のプロジェクト進行状況を語るトークイベントが20日に行われる。40秒のコンセプトムービーが初公開となるほか、原案・板野一郎さん、総監督・小中和哉さん、監督・阿尾直樹さんの3人が制作秘話を披露する。「REKKA」は昨年の第2回映画祭でサプライズ発表された。近未来の日本で古代の巨神REKKAがよみがえり、大震災を引き起こした巨神「サノオ」と

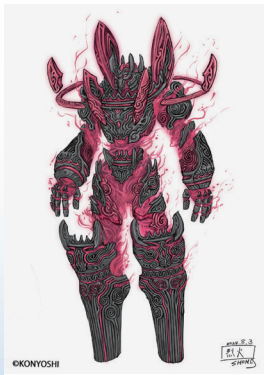
Ichiro Itano will give a talk on March 20 on the progress of project REKKA. This is the story of the giant god inspired by the flame-shaped earthenware artefact from the Jomon period, discovered in Niigata Prefecture. Author Ichiro Itano, executive director Kazuya Konaka and director Naoki Ao will present a 40-second concept movie shown in public for the first time. The project was selected for the Excellence Award of the “Tokyo Anime Pitch Grand Prix” in February. REKKA was the surprise announcement at the 2nd NIAFF last year. It tells the story of the ancient giant deity REKKA who is resurrected and returns to Japan in the near future to do battle against the giant god

戦うストーリー。

十日町市のアニメ制作会社「紺吉(こんよし)」によるオリジナル作品で、企画が2月の「東京アニメビッチグランプリ」の優秀賞に選ばれた。

地元・十日町市でも「応援する会」が結成され、盛り上がりを見せている。最新のデザイン画(写真)はイラストレーター武藤聖馬さん作。板野さんのラフデザインと共に、映画祭期間中「NIIGATA SKY BAR」で展示している。

Susanoo who causes the earth to tremble. It is an original work by the animation production company Konyoshi in Tokamachi City, which is where the priceless Jomon relic was unearthed. A support group formed in Tokamachi City has been generating a lot of excitement. Photos of the latest design painting created by illustrator Shoma Muto, along with Itano's sketch design, are on display at the NIIGATA SKY BAR during the film festival.



発行 新潟国際アニメーション映画祭実行委員会  
(一般社団法人新潟国際アニメーション映画祭)  
新潟市中央区古町通5番町602-1 https://niigata-iaff.net/

■特別協力：新潟県、新潟市、株式会社新潟日報社、新潟県商工会議所連合会、燕商会議所、NTT東日本新潟支店  
■後援：内閣府知的財産戦略推進事務局、経済産業省、新潟県教育委員会、公益社団法人新潟県観光協会、新発田市、一般社団法人外国人映画輸入配給協会、NHK新潟放送局、BSN新潟放送、NST新潟総合テレビ、TeNYテレビ新潟、UX新潟テレビ21、FM新潟77.5  
■特別協賛：NSGグループ、ナミックス株式会社、新潟総合警備保障株式会社

新潟国際  
アニメーション  
映画祭



本日上映される作品の  
中から3本を紹介する。

We are proud to present three of  
the films that will be screened today.

長編コンペ

Screening of Feature Film Competition



オリビアと雲

Olivia and the Clouds

ドミニカ／Dominican Republic／2024／81min／  
監督：トマス・ピシャルド・エスパイラット  
Director:Tomás PICCHARDO ESPAILLAT

12:00～13:21 T・ジョイ  
12:00PM - 1:21PM at T-JOY

次回19日 12:00～13:21 新潟市民プラザ  
Next 19th 12:00 PM-1:21 PM at Niigata Citizen Plaza

オリビア、ラモン、バルバラ、マウリシオの4人の物語を軸に愛の複雑さをシュールに描く。

Through the stories of Olivia, Ramon, Barbara and Mauricio we see the surreal representation of love's complexities.

レトロスペクティブ  
Retrospective



東京ゴッドファーザーズ

TOKYO GODFATHERS

日本／Japan／2003／90min／監督：今敏  
Director:Satoshi Kon

18:00～19:32 シネ・ウインド  
6:00PM-7:32PM at Cine Wind

新宿で暮らすホームレス3人組の前に、意外なクリスマス・プレゼントがやってきた。ゴミの山の中で生まれたばかりの赤ちゃんを発見したのだ。勝手に「清子」と命名し、ゴッドファーザー(名づけ親)となった3人は、雪ふる街を、親を探してさまよい歩く。

Three homeless friends in Shinjuku—this Christmas brings an unexpected gift. Amid the mountains of rubbish, they discover a newborn baby. They name her Kiyoko and, taking on the role of her Godfathers, they set off through the snow-covered streets in search of the child's mother.

©2003 今敏・マッドハウス/東京ゴッドファーザーズ製作委員会

イベント上映  
event screening

ドワーフ特集

Dwarf Special

登壇者：西野亮廣、松本紀子

Speakers: Akihiro Nishino, Noriko Matsumoto

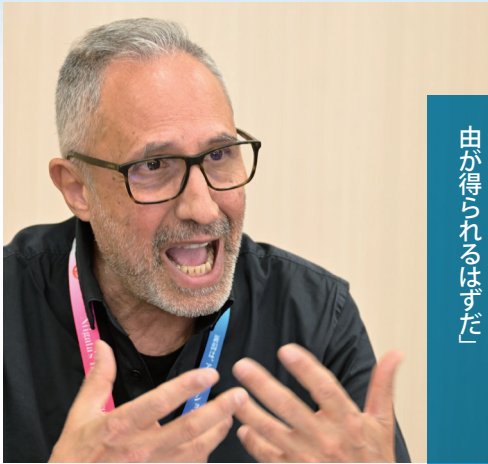
18:00～19:30 日報ホール  
6:00PM-7:30PM at Nippo Hall

日本を代表するこま撮りアニメーションスタジオのドワーフ。その魅力と制作の秘密を「ボトルジョージ」製作総指揮・原案・脚本の西野亮廣氏も交えて解き明かします。

Dwarf is a stop-motion animation studio that represents Japan. We will uncover its charm and the secrets of its production, involving Akihiro Nishino, who served as the executive producer, original creator, and scriptwriter of “Bottle George.”

コンペ作品の星取り表の掲載は本日ありません。  
The star rating chart for the competition entries will not be published today.





アニメーションの伝統的技法や  
未来の映画について話すジョヴァンニ・コロンブ監督。  
Giovanni Columbu combines traditional and  
contemporary techniques.

# Balentes

## 「バレンティス」ジョヴァンニ・コロンブ監督インタビュー Interview with Giovanni Columbu, director of Balentes

「バレンティス」はイタリア出身のジョヴァンニ・コロンブ監督が、幼い頃に祖母から聞いた故郷・サルデーニャの話から着想を得た作品だ。古典的かつ前衛的な技法を用いた芸術性の高い作品がどのように生まれたのかを聞いた。

— 祖母の話に何を感じた？ —

「この物語には不正義や不当があると思う、それが私を引きつけた。主人公の少年たちは純粹な理想主義者であり、馬を盗んだのはお金のためではなく、戦場に送られるのを防ぎたかったからだ。『バレンティス』はサルデーニャの言葉で『勇敢な者』の意味。勇敢さと誠実さ、冒険心のある誇り高き者だ」

— 1940年代のサルデーニャの田舎とは？ —

「非常に貧しかったが、ある意味で自由で、人々は不幸ではなかっただろう。しかし現代的な生活が入り込み、戦争やファシズムが田舎にも大きな影響を与えた」

— 実話を忠実に再現した？ —

「実在の人物の人生を再現するのではなく、自分なりに物語を解釈してキャラクターを生み出す方法をとった。最初の脚本やオリジナルの物語にはとらわれず、その瞬間、その場で起こることを取り入れた。映画は常に創造が続くプロセスだと捉えている」

— なぜアナログな手法を選んだ？ —

「シンプルな技法を使うことで、田舎の貧しさや素朴さを表現したかった。原始的なアニメーションの持つ『不完全さ』が好きで、ロトスコプやハイパーリアリズムの技法を使っている。映画全体のコンセプトの背景には『シンプルで貧しいこと、過去に戻るからこそが未来である』という意味も込められている。少ない予算なら、他人の意見や資金に依存することなく、オリジナルなものを作りだす自由が得られるはずだ」

# 過去に戻るからこそが未来である

## “The future is in the past”

Giovanni Columbu was inspired to make this film by a story his grandmother told him in his native Sardinia. We talked to him about his use of traditional but contemporary techniques.

DN(Daily News): What did you feel when your grandmother told you this story?

GC: I thought there was injustice in this story, and that's what attracted me. The two young boys are pure idealists; they didn't steal the horses for money, but to prevent them from being sent to the battlefield. "Balentes" means "the brave" in the Sardinian language. It describes someone who is not only courageous, but also sincere and adventurous in spirit.

DN: What was rural life like in Sardinia in 1940?

GC: People were extremely poor, but in some ways they were free. People were not discontented. But the modern world was encroaching, and the war and fascism had a powerful impact on rural life.

DN: Is your film true to the story you were told?

GC: It doesn't refer to or represent actual persons; instead I created characters to interpret the story in my own way. It's not bound by the first script or the original story, but it incorporates what happened at that place in that moment. I see movies as a continuous process of creation.

DN: Why did you choose the analogue method?

GC: I wanted to use simple techniques to express the poverty and simplicity of the rural world. I like the "imperfection" of primitive animation, and I use rotoscope and hyper-realism techniques. There is also a secondary concept throughout the film, and that is the concept of simplicity and sufficiency. In the sense that we have to live in a simpler world, "our future is in the past." The film shows that even with a small budget, you should have the freedom to create original things without relying on other people's opinions or funds.



### バレンティス Balentes

イタリア / Italy / 2024 / 72min / 監督:ジョヴァンニ・コロンブ Director:Giovanni Columbu

1940年、実際にサルデーニャで起きた実話を元にした作品。ファシズムが支配する第二次世界大戦の直前、軍の農場から馬が盗まれる。主犯の11歳と14歳の少年達のは、ただ馬を戦争と死から救いたかっただけなのだが....

Based on an event that really happened in Sardinia in 1940, against the backdrop of fascism and on the eve of the Second World War, the film tells of some horses theft carried out against a military farm. The protagonists are two boys aged 11 and 14. Their intentions are completely idealistic: free the horses so that they do not die in war.

18日 18:40~19:52 新潟市民プラザ 18th 6:40PM~7:52PM at Niigata Citizen Plaza

## 「ワールズ・ディバイド」デンバー・ジャクソン監督インタビュー Director Interview with Denver Jackson,

# The Worlds Divide

「ワールズ・ディバイド」は、独学でアニメーションを学んだデンバー・ジャクソン監督が手がけた長編作品だ。主人公は異なる時代や世界を行き来し、ディストピア的な未来も描かれる。制作過程や思いを聞いた。

— 戦争や食糧難なディストピア的な近未来を描いている。 —

「この映画を制作していた時期の大半はコロナ禍だった。インターネット上では多くの人が絶えず議論し、対立する姿が目についた。こんな世界にならないためにどうするべきかを考えさせる作品にしたかった」

— アニメーションは独学で学んだ？ —

「高校生のときに『千と千尋の神隠し』を観てアニメ製作を仕事にすることを志した。まずは徹底的にアニメの制作過程をリサーチした。脚本、絵コンテ、ストーリーボードなど各工程に一つずつ取り組み、全工程を習得した。短編映画などを実際につくって実践的に学んだ」

— ほほ一人でつくった？ —

「基本的にはすべて自分で行ったが仲間がサポートしてくれた。声優などを除く制作チームはたった3人だった。約3年間、毎日寝る間も惜しんで作業して大変だったが、少人数のチームは作業効率が高かった」

— 製作資金をクラウドファンディングで集めた？ —

「支援してくれたファンのおかげで、アーティストやアニメーターだった一人でアニメを作る過程が『自分にもできるかもしれない』と共感と呼んだようだ」

— 日本のアニメファンへ一言。 —

「日本のアニメが大好きで、インスピレーションの源になっている。好きなものへのオマージュを作品に込めた『攻殻機動隊』のようなサイバーパンクやジブリ、新海誠監督のようなファンタジーの要素がある。日本で上映することは一つの目標だったので、来日できてうれしい」



おどけた表情を見せるデンバー・ジャクソン監督。  
Director Denver Jackson showing a playful face.



### ワールズ・ディバイド The Worlds Divide

# オープンマインドでいれば、独学でもアニメをつくれる

## The Worlds Divide "With an open mind you can even teach yourself animation".

The Worlds Divide presents a character who travels back and forth between different eras and worlds, and depicts a dystopian future. We spoke to self-taught director Denver Jackson about the production process and his thoughts.

DN(Daily News): With wars and famine, you seem to take a dystopian view of the future?

DJ: Most of the film was made in the midst of the corona pandemic, and I saw a lot of argument and conflict on the internet. I wanted to make a film that would make people think about what they should do to prevent the world from becoming like this.

DN: How did it come about that you taught yourself animation?

DJ: When I saw "Spirited Away" in high school, I decided then that I wanted to do animation as a career. Firstly, I thoroughly researched the animation production process. I worked on each process one by one, including scriptwriting and storyboarding; and I mastered the entire process. I learned it practically by actually making short films.

DN: So you made the film almost entirely on your own?

DJ: Basically, I did everything by myself, but my colleagues supported me. There were only three of us in the production team, not including the voice actors. It was hard work, working every day for about three years, often sleeping over at the studio. But we were a small team and very efficient.

DN: Did you use crowdfunding to raise funds for the production?

DJ: There were a lot of fans who supported us, as well as artists and animators. I think that when people see you creating an anime by yourself, people can relate to that and it makes them think 'Maybe I can do it, too.'

DN: What message do you have for Japanese anime fans?

DJ: I love Japanese anime and find it a source of inspiration. I put homage to what I love into my work. There are elements of cyberpunk like "Ghost in the Shell," Ghibli, and fantasy like Makoto Shinkai. It was one of my goals to screen the film in Japan, so I am really happy to be here."

# にいがた 映画祭めし + NIAFF Yummy

(Recommended food and shop)



## 家庭料理+ごちそう=ほっこり&うきうき

Home-cooked meals + Feast = Warmth & Excitement

## 腹ぺこむっこ Harapeko(Hungry) Mukko



木を基調にした温かみのある店内と、  
女将の渡部さん  
A warm, wood-themed interior and  
the proprietress, Ms. Watanabe.

The sign reads "Hokkori Ukiuki," reflecting the warmth of home-cooked meals and the excitement of enjoying a delicious feast. This izakaya offers both comfort and delight. The proprietress, Ms. Watanabe, opened the restaurant 13 years ago at the young age of 23. A recommendation board on the wall displays a diverse selection of creative dishes. This season, you can enjoy dishes featuring spring vegetables and wild plants. If you're unsure what to order, try the "Light Drink Set" (one drink + two appetizers for 1,500 yen) or the "Evening Drink Set" (two drinks + three appetizers for 2,400 yen). No matter what you choose, you can't go wrong!

新潟市中央区古町通8-1487 三光ビル3F 電話 025-222-8514

営業時間17:00~23:00 (L.O. 22:30) / 不定休

Address:Sanko Building 3F, 8-1487 Furumachi-dori, Chuo-ku, Niigata City

Tel. 025-222-8514

Hours: 17:00~23:00 (Last Order 22:30)/ Irregular holidays

## Column コラム What's NIIGATA

### ④なぜマンガ・アニメ家が多い？

④ Why are there so many manga and anime creators?

新潟はマンガ家が多いと言われています。よく言われるのは、冬の間、雪で外に出られず、こたつで絵を描く「こたつ文化」が影響しているという説です。マンガ家に勝る劣らず、アニメーターも層が厚いのはこの影響なのでしょう。

アニメーションへの道を切り開いた新潟県出身者といえば、まずはスタジオジブリの『耳をすませば』(1995)を監督した近藤喜文氏。次世代としてガイナックスを設立し、新世代のアニメを牽引した山賀博之氏や、エヴァンゲリオンシリーズなどを手がけた鶴巻和哉氏がいいます。青春群像劇を得意とする長井龍雪氏は本映画祭にも登場しました。なぜこれだけ多様な実力派が輩出されるのか。あなたはどのように思いますか？

Niigata is known as manga artists town. One reason may be that the climate encouraged a kotatsu culture. During winter in Niigata's snow country, you might be more comfortable under the kotatsu than venturing out. That encourages the habit of adding an extra layer, which probably applies to animators as well.

Niigata natives who paved the way for animation include Yoshifumi Kondo, who directed Studio Ghibli's "Whisper of the Heart" (1995). Another was Hiroyuki Yamaga, who founded Gainax, and led the new generation of anime. And let's not forget Kazuya Tsurumaki, who worked on the Evangelion series, and Tatsuyuki Nagai, who has brought so many young people to watch anime, and who joins us at this year's festival. Why does Niigata generate and attract such talent? What do you think?

こちらのディリーニュースをお持ちいただくと

At the "NIIGATA SKY BAR" on the 20th floor of Niigata Nippo Mediaship, showing this paper will get you a ¥100 discount off your bill (limited to once per person per day).

新潟日報メディアシップの20階展望フロア内  
NIIGATA SKY BAR ¥100OFF  
(お会計合計から1人1回)